

French 3309B

Special Topics in Translation: Literature and Film

•Professeur Servanne Woodward
Bureau 3B18AHB
Heures de bureau 10h30-12h30 le mardi et sur rendez-vous (rdv)
Tél. 519-661-2111 extension 88962
Courriel swoodwar@uwo.ca

Le Cours a lieu le lundi de 12h30 à 1h30, et le mercredi de 12h30 à 2h30 dans le bâtiment Kresge Building salle K208



K208 Semaine	Le lundi 12h30 à 1h30	Le mercredi de 12h30 à 2h30
Semaine 1 L'Amant	Le 5 janvier exercice de traduction "un jour"	Le 7 janvier "une maison" Test de traduction 1 (0 ou 20% = evaluation ou test de remplacement)
Semaine 2 L'Amant	Le 12 janvier "L'histoire"	Le 14 Janvier "L'homme élégant" (fiche 1=3% en classe)
Semaine 3 Stupeur	Le 19 janvier: exercice de traduction (rendu avant la classe 2%) "When I returned"	Le 21 janvier "The British Man"
Semaine 4 Stupeur	Le 26 janvier/Stupeur "Fubuki"	Le 28 janvier "Not that" Test de traduction 2(20%)
Semaine 5 <i>La Rue Cases-nègres</i>	Le 2 février Correction du 27 et 29 janvier exercices de traduction (texte de description/texte qui raconte une histoire)	Le 4 février
Semaine 6 <i>La Rue Cases-nègres</i>	Le 9 février (fiche 2 = 5% en classe)	Le 11 février exercice de traduction (rendu avant la classe 2%)
Semaine 7 <i>Ce que le jour doit à la nuit</i>	Le 23 février Exercice de Traduction (representation de la folie/etat d'ame)	Le 25 février
Semaine 8 <i>Ce que le jour doit à la nuit</i>	Le 2 mars Exercices de Traduction (atmosphère; existentialisme; nouveau roman)	Le 4 mars Test de traduction 3 (20%)
Semaine 9 <i>Ce que le jour doit à la nuit/</i> Le Mandat	Le 9 mars	Le 11 mars fiche 3 = 2% en classe
Semaine 10 Le Mandat	Le 16 mars	Le 18 mars exercice de traduction (rendu avant la classe 2%)
Semaine 11 Le Mandat	Le 23 mars Film et questions en classe (Le Mandat =5% du avant)	Le 25 mars Correction et Exercices de traduction
Semaine 12	Le 30 mars discussions	Le 1 avril Révisions

Semaine 13 Rattrapage	Le 6 avril rattrapage	Le 8 avril rattrapage
--------------------------	--------------------------	--------------------------

Description:

La traduction est aussi une lecture interprétative. Le film donne une lecture sélective et critique du roman, mais surtout une “écriture de segments” signifiants, verbaux et visuels, qui taille dans le texte et extrapole au niveau spatial. Marguerite Duras a écrit un roman plus ou moins autobiographique, qui se passe au Vietnam (*L'Amant*, 1984, prix Goncourt), puis Jean-Jacques Annaud en a fait un film (1992) que l’auteur romanesque n’a pas désavoué. *Stupeur et tremblements* d’Amélie Nothomb (Belge) est un roman de 1999 (Albin Michel) qu’Alain Corneau a interprété dans son film montré en salle en 2003. *La Rue cases-Nègres* de Joseph Zobel est adapté par Euzhan Palcy avec la participation de François Truffeau avec le titre anglais correspondant *Sugar Cane Alley* (1983). *Ce que le jour doit à la nuit*, roman de Yasmina Khadra, a été adapté par Alexandre Arcady (sortie en salle 2012).

Certains films sont accessibles par l’internet, et sont en location en ville, mais nous les avons aussi en salle 1 UC.

Objectifs du cours:

Explorer le concept de traduction filmique comme principe de lecture.

Les étudiants seront capables d’établir des ponts et de distinguer de façon théorique et de stylistique comparée entre l’expression visuelle et/ou l’expression verbale d’un objet qui existe réellement.

Ils pourront voir comment l’analyse détermine un parti pris communicatif et esthétique, dans la sélection du moment signifiant. Comment les chaînes narratives varient d’un texte qui raconte une histoire à un texte qui évoque un état d’âme—une atmosphère, et l’impact sur ce moment signifiant, par rapport à une culture commune et par rapport à une culture étrangère.

La comparaison des textes et panneaux anglais comme commentaire de l’image et/ou traduction de ce qui est dit pour orienter l’interprétation textuelle et visuelle surtout lorsqu’il y a divergence l’expression verbale française et anglaise.

Les étudiants seront compétents dans ce que recouvre les processus de stylistique interne et comparée ; de subjectivisme ; de surtraduction ; de charnière ; de tonalité ; de transposition ; d’unité de traduction ; de vectoriel ; de virtuel ; de niveau de langue ; représentation synchronique ; de groupes unifiés (idiotismes) ; locutions verbales ; locutions adjectivales.

Les étudiants pourront reconnaître et produire des traductions directes; obliques; d’emprunt; de calque; de traduction littérale; de transposition; de modulation (figée et libre); l’équivalence; l’adaptation.

Les livres:

- Margerite Duras, *L'Amant*
- Amélie Nothomb, *Stupeur et tremblements*
- Joseph Zobel. *La Rue Cases-nègres*
- Yasmina Khadra, *Ce que le jour doit à la nuit*
- **Uniquement sur Owl 3** Extraits du *Mandat* (nouvelle) et de *Mandabi* (le film) de Sembène Ousmane

Comment vous êtes notés:

1. Présence **et participation active** (4 % présence et **6% participation**=10%) aux discussions et **fiches de visionnement de film (10%)**= 20%
2. **Deux tests de traduction**: anglais-français et français-anglais (20% + 20%= 40%) (Vous en passez 3 ; on retient les deux meilleurs)
3. **Comparaison du texte original du Mandat** et de la mise en scène de la pièce départementale de L'On Donne "De Mal en pis" sur l'un des trois segments travaillé en classe, représentations les 14, 15 18 et 19 mars 2015, à 19h30 au McManus Studio Theater, 471 Richmond St, London, ON (5%)
4. Examen final de traduction thème et version 35%

La procédure pour *ratrapper* les travaux et tests manqués qui valent *moins* (-) de 10%: pour une excuse documentée sera un examen alternatif arrangé avec votre instructrice.

La pénalité pour les *absences* est de 10% pour 4 à 9 absences dans un 0.5 cours, si vous comptez les pénaliser, et pour plus d'absences, vous reporter sur l'incapacité à prendre l'examen final.

Il n'y a pas de retard sur les travaux de fiches et traductions (environ 2% de chaque) qui sont corrigées en classe ou dont les corrigés ont été distribués.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar

website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html